

Koehenkilöksi tulkkien muistintutkimukseen



Kanzi-bonobo on oppinut pitkän elämänsä aikana paljon kuvasymboleita!

Rakkaat tulkkikollegat!

Olen tulkki ja kääntäjä ja kognitiotieteen tohtoriopiskelija Helsingissä. Teen eksperttien muistintutkimusta, jonka pääasiallisena kohderyhmänä ovat tulkit. Tarvitsen **koehenkilöiksi**:

- tulkkveja, jotka tulkkavaat pelkästään tai pääasiassa konsekutiivisesti
- tulkkveja, jotka tulkkavaat pelkästään tai pääasiassa simultaanisesti

Jos tulkkavat molempia, ota silti yhteyttä. Viime kädessä se, kumpaan ryhmään kukin koehenkilö sijoitetaan, määräytyy jälkikäteen olosuhteiden mukaan. Ryhmäjako riippuu myös siitä, moniko tulkki innostuu osallistumaan kokeisiin: jotta tilastollinen analyysi olisi luotettava, kummassakin ryhmässä pitäisi olla vähintään 20 osallistujaa, mieluummin enemmän.

Toivon koehenkilöiltä seuraavia ominaisuuksia:

- äidinkieli suomi tai nk. varhainen kaksikielinen (toinen kieli suomi)
- koulutus: alempi tai ylempi korkeakoulututkinto (DKK, HuK, FK, FM tai vastaava) miltä alalta tahansa: myös asioimis- tai oikeustulkin tutkinto käy
- kokemus: toiminut tulkkina vähintään 10 v
- innostunut edistämään tulkkauksen ja tulkkien muistin tutkimusta 😊

Jos jokin näistä edellytyksistä jää toteutumatta ja olisit silti halukas osallistumaan, ota yhteyttä, niin katsotaan yhdessä, mikä on tilanne.

Kokeita on vain kaksi. Niiden tavoitteena on selvittää, millaisia tulkin muisti- ja toiminnanohjaus-toiminnot ovat. Jotkut tutkijat puhuvat myös tarkkaavaisuudenhajauksesta. Kokeet vievät aikaa noin puolitoista tuntia, mutta aikaa lienee hyvä varata lähes kaksi tuntia, jotta kokeiden välissä ehditään tarvittaessa pitää myös kunnon tauko. Kokeet ovat melko vaativia, joten on suositeltavaa, että et varaa samalle päivälle työlästä tulkkaustilannetta. Toiseen kokeista on tarkoitus myös valmistautua vähän samalla tavalla kuin tulkkaustoimeksiintoon. Kun siis mietit sopivaa koeajankohtaa, on eduksi, jos edellisenä päivänä (edellisinä päivinä) jäisi tähänkin aikaa. Lähetän valmistautumisohjeet noin kaksi arkivuorokautta ennen sovittua koepäivää.

Vaikka kokeet eivät ole ihan helpoimmasta päästä, kyseessä ei tietenkään ole mikään tutkinto. Kaikki tulokset ovat yhtä arvokkaita. Tutkimuksen kannalta on ihanteellista, jos mukana on niitä, jotka suoriutuvat hyvin, ja niitä, jotka suoriutuvat vähän heikommin. Tällainen hajonta parantaa tulosten tilastollista luotettavuutta. Kokeiden tuloksista julkaistaan vain keskiarvotietoja, joten osallistujien henkilökohtaiset tulokset tai tiedot jäävät vain tutkijan tietoon. Halutessaan jokainen saa kuitenkin tiedot **omista tuloksistaan** verrattuna ryhmän keskiarvoon. Ja toivottavasti myös hyvän mielen siitä, että on ollut mukana edistämässä tulkkien muistin tutkimusta.

Voin tulla suorittamaan kokeet yhteisesti sovittuna ajankohtana johonkin sinua [lähellä olevaan paikkaan](#), joten kenenkään ei tarvitse tämän vuoksi matkustaa kovin kauaksi. Ainakin Tampereella ja Turussa teen testaukset yhteistyössä paikallisen tulkkikeskuksen kanssa. Helsingissä testit tehdään yliopiston laboratorioissa Siltavuorenpenkereellä lähellä keskustaa – ainakin tällä tietoa. Muista paikkakunnista voidaan sopia erikseen.

Jatkan kokeiden tekemistä [ainakin ensi kesään asti](#). Jos joku on paremmin vapaana vasta kesällä tai jopa ensi syksynä, osallistuminen on silloinkin yhä mahdollista. Olisi kuitenkin kiva, jos kaikki vähänkin halukkaat ilmoittautuisivat melko pian ja kertoisivat toiveistaan ajankohdan suhteen. Se ei vielä sido ilmoittautujaa mihinkään mutta se auttaisi minua suunnittelemaan koeaikataulua ja tutkimuksen kulkua.

Lisätietoja minusta löytyy kotisivuiltani
www.muistikuisti.net

Erityisesti kohdasta Tämänhetkinen tutkimustoiminta löytyy monenlaista tietoa aikaisemmista tutkimuksesta ja niiden tuloksista:
<http://muistikuisti.net/tutkimustoiminta.html>

Myös tästä kutsusta saattaa löytyä joitakin tärkeitä lisätietoja:
http://www.muistikuisti.net/tutkimus/Kutsu_tulkeille_viimeksi_osallistuneet.pdf

Toivon vilkasta osanottoa 😊

Lämpimin terveisin

Sinikka Hiltunen
sähköposti: sinikka.hiltunen@muistikuisti.net
puhelin: 040 5086 740